

ANNEX G

PRISONERS ABROAD
KEY PHRASES - ENGLISH INTO
PORTUGUESE

89 – 93 Fonthill Road
 Finsbury Park London N4 3JH
 Tel 020 7561 6820 Fax 020 7561 6821
 info@prisonersabroad.org.uk www.prisonersabroad.org.uk
 Charity Number 1093710



The phrases below are intended to help anyone with little or no knowledge of the Portuguese language communicate at a basic level within the prison environment. Most prisons do run Portuguese language lessons for foreign national prisoners and Prisoners Abroad sometimes carries foreign language dictionaries which we may be able to send you to help with this.

NB The cedilla underneath a 'ç' means that the 'c' is not pronounced like the hard 'c' in cat, but more like an 's'.

Basics

| | | | |
|----------------------|---------------------------------|---------------------|------------------------------|
| My name is... | Meu nome é..... | To be | Estar |
| I am from (England) | Eu sou de (Inglaterra) | I am | Eu estou |
| The | O, A (sing) or Os, As (plural) | you (singular) are | Tu estás |
| A· | Um or Uma | he/she is | Ele (male)/Ela (female) está |
| I/We/Me· | Eu/ Nós/Mim | we are | Nós estamos |
| What/Which· | Que? /Qual? | you (plural) are | Vós estais |
| Left | Esquerda | they are | Eles/Elas estão |
| Right | Direita | | |
| Here | Aqui | To have | Ter |
| There | Ali (nearby), Lá (further away) | I have | Eu tenho |
| What day does the... | Em que dia.....? | you (singular) have | Tu tens |
| I cannot... | Não posso.... | he/she has | Ele/Ela tem |
| | | we have | Nós temos |
| | | you (plural) have | Vós tendes |
| | | they have | Eles/Elas têm |
| | | To want/I want | Querer/Eu quero |
| | | To need/I need | Precisar de/Eu preciso de |
| | | To feel/I feel | Sentir-se/Eu sinto-me |
| | | To see/I see | Ver/Eu vejo |
| | | To use/I use | Usar/Eu uso |
| | | To speak/I speak | Falar/ Eu falo |
| | | To write/I write | Escrever/Eu escrevo |
| | | To go/I go | Ir/Eu vou |

Verbs

(In Portuguese, there are two verbs which translate as 'to be': 'ser' and 'estar'. 'Ser' is meant to convey something permanent (e.g. 'I am English', 'I am a man'), and 'estar' is meant to convey something more temporary like a mood or emotion (e.g. 'I am ill', or 'I am happy').

| | |
|--------------------|---------------|
| To be | Ser |
| I am | Eu sou |
| you (singular) are | Tu és |
| he/she is | Ele/Ela é |
| we are | Nós somos |
| you (plural) are | Vós sois |
| they are | Eles/Elas são |

Prepositions

| | | | |
|---------------------|-----------------|-------------------|------------------------|
| After | Depois | Above | Em cima de/Por cima de |
| Before | Antes | Over | Sobre |
| During | Durante | Beside/next to/by | Ao lado de |
| Since | Desde | Near to | Próximo a |
| Until | Até | Through | Através de |
| In/inside | Dentro | Towards | Em direcção a |
| Outside | Fora | Behind | Atrás (or detrás) |
| At | A | Between | Entre |
| From | De | Opposite | Contra |
| On | Sobre | With | Com |
| Under/below/beneath | De baixo de/Sob | Without | Sem |

Basic communication

| | |
|--|---|
| Hello | Olá |
| Good afternoon/evening (before 6pm) | Boa tarde |
| Good evening/night (after 6pm) | Boa noite |
| How are you? | Como vai? or Como está? |
| Fine thanks, and you? | Bem obrigado, e você (formal) or e tu (familiar)? |
| Excuse me | Com licença or Dê-me licença, por favor (formal) |
| Sorry | Desculpa or Perdão |
| See you later | Até logo |
| Yes | Sim |
| No | Não |
| Please | Por favor |
| Thank you | Obrigado (if you are male, <i>obrigada</i> if you are female) |
| I don't know | Não sei |
| Could you repeat that more slowly? | Pode repetir mais devagar? |
| I don't understand | Não entendo or Não percebo |
| I do not speak Portuguese very well | Não falo português muito bem |
| I am sorry to bother you but... | Desculpe maçá-lo (masc), maçá-la (fem) mas..... |
| May I borrow your... | Empresta-me o seu (masc object) or a sua (fem object).... |
| How can I obtain...? | Como devo fazer para obter...? |
| Is there any mail for me? | Há correspondência para mim ? |
| How much does this cost? | Quanto custa? |
| Do you mind if I open the window? | Importa-se que eu abra a janela? |
| Do you mind if I smoke? | Importa-se que eu fume? |
| Could you kindly write that down for me? | Pode me escrever isto, por favor? |
| Do you have the correct time? | Que horas são por favor? |
| What is your nationality? | Qual é a sua nacionalidade? |

Useful phrases/vocabulary

The telephone is out of order

I do not have any means to buy...

I would like to order...

This is urgent

May I make an appointment to see...

I need to see my lawyer

Can I have a list of local English-speaking lawyers?

Who is dealing with my case?

Does the prison have a list of translators?

Can I get bail?

Can you tell me how long I will be held in police custody before I get transferred to a prison?

What must I do to get transferred to another prison?

Can you tell me how long my sentence is?

Can you tell me the date my sentence finishes?

Can I move to Mr (Mrs).....'s cell as he (she) speaks English?

Can Mr..... move into this cell?

I am very cold, can I have an extra blanket please?

When is the shop open?

How much money do I have in my account?

What day does the doctor come? What time?

Is there any work that I can do?

I would like to work in the...

Can you show me what I must do?

Could I buy a Portuguese/English dictionary?

Can you contact the Consul for me?

I want to make a complaint

Can I have permission for my family to send me....?

As I do not receive visits, could I have a parcel of clothes sent to the prison?

Are there any items which they are not permitted to send me?

I want to send this letter to...

Why are my letters taking so long to get to my family?

I have not heard from my family and I am worried about them

O telefone está avariado.

Não tenho meios para comprar...

Gostaria de encomendar...

Isto é urgente

Posso marcar uma hora para ver/falar com ...

Preciso de falar com o meu advogado.

Queria uma lista de advogados que falam inglês, por favor

Quem está encarregue do meu processo?

A prisão tem uma lista de tradutores?

É possível pagar uma caução?

Pode me informar por quanto tempo ficarei na esquadra até ser transferido/a para a prisão?

O que devo fazer para ser transferido/a para uma outra prisão?

Pode me dizer qual é a minha pena or sentença?

Qual é a data em que a minha pena or sentença termina?

O/A (name) fala inglês. Posso mudar para a cela dele OR dela, por favor?

O/A (name) pode mudar para a minha cela?

Estou com muito frio. Posso ter outro cobertor?

Qual é o horário da loja?

Quanto dinheiro está na minha conta, por favor?

Qual é o horário de atendimento do medico?

Há trabalho que possa fazer?

Gostaria de trabalhar no/na ...

Pode me mostrar como devo fazer?

Posso comprar um dicionário português/inglês?

Pode contactar o Cônsul por mim, por favor?

Quero fazer uma queixa.

Gostaria de pedir autorização para que a minha família me envie ...

Como não recebo visitas, posso receber uma encomenda com roupa pelo correio?

Existem artigos que não são permitidos?

Quero enviar esta carta para....

Porquê é que as minhas cartas levam tanto tempo para chegar à minha família?

Não recebo notícias da minha família e estou preocupado com eles.

How do I arrange a visit for my family?
 Can you confirm that my family has booked a visit for (a specific date)?
 May I have an extended visit as I do not get many and my family has to travel a long way?
 Could I go to the prison school to learn Portuguese?
 Could you give this letter to Mr... cell no.... so he can translate it for me?

O que devo fazer para requerer uma visita da minha família?
 Pode me confirmar que a minha família está autorizada a visitar no dia.....?
 Não recebo muitas visitas porque a minha família mora longe. Pode me autorizar então uma visita extraordinária, por favor?
 Posso frequentar as aulas de português?
 Pode entregar esta carta ao/à (name), na cela numero para que ele/ela me possa traduzir, por favor?

Time/days/numbers

| | | | |
|------------|------------------|-------------------------|---------------------------|
| Today | Hoje | Spring | Primavera |
| Tomorrow | Amanhã | Summer | Verão |
| Morning | Manhã | Autumn | Outono |
| Afternoon | Tarde | Winter | Inverno |
| Night | Noite | Christmas | Natal |
| Next week | A próxima semana | Easter | Páscoa |
| Next month | O próximo mês | New Year | Ano novo |
| Next year | O próximo ano | National Holiday | Feriado nacional. |
| Last week | A semana passada | One (first) | Um (primeiro) |
| Last month | O mês passado | Two (second) | Dois (segundo) |
| Last year | O ano passado | Three (third) | Três (terceiro) |
| Weekend | Fim-de-semana | Four (fourth) | Quatro (quarto) |
| Monday | Segunda-feira | Five (fifth) | Cinco (quinto) |
| Tuesday | Terça-feira | Six (sixth) | Seis (sexto) |
| Wednesday | Quarta-feira | Seven (seventh) | Sete (setimo) |
| Thursday | Quinta-feira | Eight (eighth) | Oito (oitavo) |
| Friday | Sexta-feira | Nine (ninth) | Nove (nono) |
| Saturday | Sabado | Ten (tenth) | Dez (décimo) |
| Sunday | Domingo | Eleven (eleventh) | Onze (décimo primeiro) |
| January | Janeiro | Twelve (twelfth) | Doze (décimo segundo) |
| February | Fevereiro | Thirteen (thirteenth) | Treze (décimo terceiro) |
| March | Março | Fourteen (fourteenth) | Quatorze (décimo quarto) |
| April | Abril | Fifteen (fifteenth) | Quinze (décimo quinto) |
| May | Maio | Sixteen (sixteenth) | Dezaseis (décimo sexto) |
| June | Junho | Seventeen (seventeenth) | Dezasete (décimo setimo) |
| July | Julho | Eighteen (eighteenth) | Dezoito (décimo oitavo) |
| August | Agosto | Nineteen (nineteenth) | Dezanove (décimo nono) |
| September | Setembro | Twenty (twentieth) | Vinte (vigésimo) |
| October | Outubro | Thirty (thirtieth) | Trinta (trigésimo) |
| November | Novembro | Forty (fortieth) | Quarenta (quadragésimo) |
| December | Dezembro | Fifty (fiftieth) | Cinquenta (quinquagésimo) |

| | | | |
|----------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|
| Sixty (sixtieth) | Sessenta (sexagésimo) | Hundred (hundredth) | Cem (centésimo) |
| Seventy (seventieth) | Setenta (setuagésimo) | Thousand | Mil (milésimo) |
| Eighty (eightieth) | Oitenta (octogésimo) | Million | Um milhão (.....) |
| Ninety (ninetieth) | Noventa (nonagésimo) | | |

What time is it?

07h00 Seven o'clock in the morning

07h30 Seven thirty in the morning

12h00 Midday

13h00 One o'clock in the afternoon

14h40 Two-forty in the afternoon

19h45 seven-forty-five in the evening

00h00 midnight

Que horas são?

07h00 Sete horas da manhã.

07h30 Sete e meia da manhã.

12h00 Meio-dia

13h00 Uma da tarde

14h40 Duas e quarenta da tarde OR Catorze e quarenta.

19h45 Sete e quarenta e cinco da noite OR dezanove e quarenta e cinco

00h00 Meia-noite

General vocabulary

| | | | |
|-----------------|----------------------------|--------------------|----------------------|
| Cell | cela | Garden | jardim |
| Bed | cama | Reception | recepção |
| Individual cell | cela individual | Director | director/directora |
| Shared cell | cela dupla | Assistant Director | director/a adjunto/a |
| Library | biblioteca | Shopkeeper | lojista |
| Showers | chuveiros | Guard/Warder | guarda |
| Toilet | casa de banho | Chief Guard | chefe de ala |
| Visiting rooms | sala de visitas/palratório | Prison wing | ala |

Stationery

| | | | |
|----------|----------|----------------|--------------------|
| Books | livros | Stamp | selo |
| Pen | caneta | Telephone | telefone |
| Paper | papel | Telephone card | cartão de telefone |
| Letter | carta | | |
| Envelope | envelope | | |

Toiletries

| | | | |
|------------|-----------------|--------------|-------------------|
| Soap | sabonete | Toilet Paper | papel higiénico |
| Shampoo | champô | To wash | lavar-se |
| Toothbrush | escova de dente | Razor | lamina de barbear |
| Toothpaste | pasta de dente | To shave | fazer a barba |
| Deodorant | desodorizante | Towel | toalha |
| Tissues | lenço de papel | | |

Other items

| | | | |
|--------------------|----------------------------|---------------|-------------------|
| Shop/Canteen | loja/ cantina | Playing cards | baralho de cartas |
| Blanket | cobertor | Ball | bola |
| Radio | rádio | Battery | pilha |
| CD/cassette player | rádio cassete/leitor de CD | | |

Clothing

| | | | |
|-----------|----------------|-----------------|-----------------|
| Clothes | roupa | Trainers | Ténis |
| Shirt | camisa | Jumper/pullover | pullover |
| Shorts | calções | Jeans | calças de ganga |
| Shoes | sapatos | Vest | camisola |
| Socks | meias/peúgas | Sandals | sandálias |
| Underwear | roupa interior | Small | pequeno |
| Trousers | calças | Medium | médio |
| T-shirt | t-shirt | Large | grande |

Proper Nouns

| | | | |
|----------------|------------------|------------------|---------------------|
| British Consul | Cônsul Britânico | Scotland | Escócia |
| Britain | Grã-Bretanha | Wales | Gales/país de Gales |
| British | Britânico | Northern Ireland | Irlanda do Norte |
| England | Inglaterra | | |

Family

| | | | |
|---------|---------------|----------|---------------|
| Friend | Amigo/a | Wife | Esposa/mulher |
| Family | Família | Partner | Companheiro/a |
| Mother | Mãe | Daughter | Filha |
| Father | Pai | Son | Filho |
| Sister | Irmã | Child | Criança |
| Brother | Irmão | Cousin | Primo/a |
| Husband | Marido/esposo | | |

Food/meals

| | | | |
|-----------|----------------|---------------|------------------|
| Food | comida | Plate | Prato |
| Meal | refeição | Bottle | Vidro |
| Breakfast | Pequeno-almoço | Coffee | Café |
| Lunch | Almoço | Tea | Chá |
| Dinner | Jantar | Water | Água |
| To eat | Comer | Milk | Leite |
| To drink | Beber | Powdered milk | Leite em pó |
| Knife | Faca | Juice | Sumo |
| Fork | Garfo | Hot chocolate | Chocolate quente |
| Spoon | Colher | Fresh fruit | Fruta fresca |
| Tray | Bandeija | Apple | Maçã |
| Glass | Copo | Orange | Laranja |
| Cup/Mug | Caneca | Banana | Banana |

| | | | |
|-------------|---------------|--------------|-------------|
| Pear | Pêra | Potato | Batatas |
| Meat | Carne | Peppers | Pimento |
| Lamb | Borrego | Onion | Cebola |
| Beef | Carne de vaca | Lettuce | Alface |
| Pork | Porco | Bread | Pão |
| Ham | Presunto | Rice | Arroz |
| Bacon | Bacon | Pasta | Macarrão |
| Chicken | Frango | Butter | Manteiga |
| Fish | Peixe | Jam/preserve | Doce/geleia |
| Tuna | Tuna | Eggs | Ovos |
| Cod | Bacalhau | Cheese | Queijo |
| Sea food | Marisco | Olive oil | Azeite |
| Vegetables | Legumes | Salt | Sal |
| Cabbage | Repolho | Sugar | Açúcar |
| Carrot | Cenoura | Yoghurt | Iogurte |
| Mushroom | Cogumelo | Biscuits | Bolachas |
| Spinach | Espinafre | Cereal | Cereais |
| Green beans | Feijão verde | Chocolate | Chocolate |
| Peas | Ervilhas | | |

Body/Health

| | |
|---|---|
| I need to see the Doctor | Preciso de ver o médico |
| I require medical assistance for the following reasons... | Preciso de assistência médica pelas seguintes razões... |
| It is urgent | É urgente |
| I don't feel very well | Não me sinto bem |
| I am bleeding | Estou a sangrar |
| I have a pain in my... | Dói-me o/a... |
| Mild pain | Dor ligeira |
| Severe pain | Dor forte |
| I have a cold/flu | Tenho gripe |
| I have a sore throat | Tenho dor de garganta |
| I have a fever | Tenho febre |
| I am allergic to... | Sou alérgico a... |
| I am having problems breathing | Estou com dificuldades respiratórias |
| I am coughing | Estou a tossir |
| I have an upset stomach | Estou mal da barriga |
| I am constipated | Estou com prisão de ventre |
| I have diarrhoea | Estou com diarreia |
| I have spots | Tenho borbulhas |
| I have a rash | Tenho uma erupção na pele |
| I am diabetic | Sou diabético |

I am epileptic
I have heart problems
I have ear ache
I have a headache
I have cramps

Sofro de epilepsia
Sofro de problemas cardíacos
Tenho dor de ouvido
Tenho dor de cabeça
Tenho câibras

I have high/low blood pressure
I have high cholesterol
Have you something for...
Do you have a bandage?
Do you have a plaster?
I need to have my eyes tested
I have problems with my eyes
I am pregnant

Tenho a tensão alta/baixa
Tenho o colesterol alto
Pode me dar alguma coisa para...?
Tem uma ligadura?
Tem um penso rápido?
Preciso de fazer um exame à vista
Tenho problemas com os meus olhos
Estou grávida

Dental terms

I need to see the dentist
I have toothache
I have broken a tooth
A filling
Tooth decay
A tooth
A wisdom tooth

Preciso de ver o dentista
Tenho dor de dentes
Tenho um dente partido
Uma obturação
Cárie
Um dente
Um dente do siso

Phrases which may be used by the doctor

Where are you ill?
Do you have a temperature?
Do you have any allergies?
Do you suffer from any other illnesses?
What medication do you take normally?
Are you receiving medical treatment at the moment?
What type?
Since when?
Is this the first time you have had this problem?
Do you have a cough?
What colour is the phlegm?
Are you a drug addict?
How much do you weigh?
Step onto the scales please?
Please lie on the bed
Please take off your shirt
This is a prescription for...
You must take this medication...

Onde é que dói? OR O que é que se sente?
Tem febre?
É alérgico/a?
Sofre de qualquer outra doença?
Qual é a medicação que toma habitualmente?
Está a ser assistido por um médico neste momento?
De que natureza?
Desde quando?
É a primeira vez que sofre desde problema?
Tem tosse?
Qual é a cor da expectoração?
Consume drogas OR estupefacientes?
Quanto pesa?
Suba para a balança, por favor.
Deite-se na cama, por favor.
Por favor, tire a sua camisa.
Esta é uma receita para...
Precisa de tomar esta medicação

...before you go to bed
...three times a day
...in the morning and at night

Antes de dormir
Três vezes ao dia
De manhã e a noite.

Prescribed drugs/treatment

| | |
|-----------------|----------------------|
| Painkiller | Analgésico |
| Antibiotics | Antibióticos |
| Analgesics | Analgésicos |
| Aspirin | Aspirina |
| Sleeping tablet | Calmante para dormir |
| Tranquiliser | Calmante |
| Laxative | Laxante |
| Antiseptic | Anticéptico |

| | |
|----------------|---------------------------|
| Lice treatment | Tratamento contra piolhos |
| Inhaler | Inalador |
| Tablet/Pill | Comprimido |
| Capsule | Capsula |
| Cream | Pomada OR creme |
| Injection | Injecção |
| Vaccine | Vacina |
| Bandage | Ligadura |

Human Body

| | |
|------------------|-----------|
| Head | cabeça |
| Skull | crânio |
| Hair | Cabelo |
| Face | Rosto |
| Eye/eyes | Olho/s |
| Nose | Nariz |
| Mouth | Boca |
| Lips | Lábios |
| Tongue | Língua |
| Ear | Orelha |
| Neck | Pescoço |
| Throat | Garganta |
| Shoulder | Ombro |
| Chest | Peito |
| Breasts (female) | Seios |
| Stomach | Estômago |
| Back | As costas |
| Arms | Braços |
| Elbow | Cotovelo |
| Hand | Mão |
| Finger | Dedo |
| Thumb | Polegar |
| Hip | Anca |

| | |
|-----------|------------|
| Anus | Anus |
| Penis | Penis |
| Testicles | Testiculos |
| Vagina | Vagina |
| Leg | Perna |
| Knee | Joelho |
| Ankle | Tornozelo |
| Foot | Pé |
| Heel | Calcanhar |
| Toe | Dedo do pé |
| Limb | Membro |
| Muscle | Musculo |
| Bone | Osso |
| Spine | Coluna |
| Rib | Costela |
| Skin | Pele |
| Heart | Coração |
| Lungs | Pulmões |
| Liver | Fígado |
| Kidneys | Rim |
| Bladder | Bexiga |
| Breathing | Respiração |
| Blood | Sangue |

Health problems

| | | | |
|------------------|-------------------------|-----------------|-------------------|
| An illness | Uma doença | A hernia | Hernia |
| A pain | Uma dor | HIV/AIDS | SIDA |
| An injury/wound | Uma ferida | Liver attack | Ataque de fígado |
| An infection | Uma infecção | Leukaemia | Leucemia |
| Abscess | Abcesso | Malaria | Malária |
| Angina | Angina | Migraine | Enxaqueca |
| Appendicitis | Apendicite | Depression | Depressão |
| Arthritis | Artrite | Pneumonia | Pneumonia |
| Asthma | Asma | Rheumatism | Reumatismo |
| A bite (insect) | Uma picada (de insecto) | A scar | Cicatriz |
| Bronchitis | Bronquite | A scratch | Arranhão |
| Cancer | Tumor | Sprain | Entorse |
| Concussion | Concussão | An insect sting | Picada de insecto |
| Cough | Tosse | Sun stroke | Insolação |
| Cyst | Quisto | Tuberculosis | Tuberculose |
| Diabetes | Diabetes | Typhoid | Tifoide |
| An epileptic fit | Ataque epiléptico | Ulcer | Ulcera |
| Fever | Febre | A wart | Verruga |
| Fracture | fractura | | |